



INTERPRETER PREPARATION PROGRAM

College of Southern Nevada

Department of World Languages

Deaf Studies and Interpreter Preparation Program

AGENDA

- Introductions
- Who we are
- Programs at a glance
- Course Descriptions
- Issues
- Questions/feedback

PARTICIPANTS

Caroline Bass Coordinator, Deaf Studies and IPP	Stephen Peridore, Department Chair. World Languages	Anthony Adamo, Faculty, Deaf Studies	Melanie Seaman, Faculty, Deaf Studies
Carol Helou, Adjunct Faculty	Sammy Milburn, Adjunct Faculty	Tina Leonard, Adjunct Faculty	John Jebian, Adjunct Faculty
Alicia Hommel, Adjunct Faculty	Leilani Solomon, Adjunct Faculty	Cynthia Hopkins, ASL Facilitator	Elisabetta Buzzelli ASL Facilitator

DEAF STUDIES PROGRAM

Associate of Applied Science 60 credits

- **–ASL 1-5**
- **–Fingerspelling 1 & 2**
- **–Deaf Culture**
- **–Deaf History**
- **–Structure of ASL**
- **–Survey of Deafness**
- **–ASL/English Translation**
- **–General Education**

INTERPRETER PREPARATION PROGRAM

BACHELOR OF APPLIED SCIENCE

120 CREDITS

Prerequisite: AAS Deaf Studies Courses (60)

Courses:

- **–Principles/Practices of Interpreting**
- **–Consecutive Interpreting**
- **–Simultaneous Interpreting**
- **–Observation / Practicum**
- **–Educational Interpreting**
- **–Advanced Interpreting**
- **Specialized Interpreting**
- **–Artistic Interpreting**
- **–Medical Interpreting**
- **–Mentorship in Interpreting**
- **–Capstone Seminar**
- **–Internship in Interpreting**

RECOMMENDED SEQUENCE FOR THE PROGRAM

FALL

Principles/Practices/Interpreting – AM 304

ASL Level 5 – AM 149

Structure of ASL – AM 255

General Education

FALL

Simultaneous Interpreting-AM 307

Specialized Interpreting – AM 310

Medical Interpreting – AM 402

Mentorship – AM 404

SPRING

ASL/English Translation – AM 257

Consecutive Interpreting – AM 306

Observation/Practicum – AM 308

Educational Interpreting – AM 403

General Education

SPRING

Artistic Interpreting – AM 401

Advanced Interpreting – AM 309

Capstone Seminar – AM 405

Internship – AM 450

ASL FACILITATORS

- Students are required to fulfill 15 hours of “Experiential Learning” in each class they are enrolled in.
- Suggested options are:
 - Meet with ASL Facilitators for one-on-one practice
 - Attend Deaf Community events
 - Volunteer for events
 - Attend Seminars/Webinars/Conferences

ASL LEVELS ONE TO FIVE- AM 145-149

- These 5 levels of ASL are the foundation for language learning and for continuation in the programs we offer
 - AAS Deaf Studies
 - BAS English/ASL Interpreting

SURVEY OF DEAFNESS

AM 156

- This survey course provides students with an overview of deafness including such topics as career options, Deaf culture, language, communication modes, adaptive equipment and causes of deafness.
- Recommendation this course be taken simultaneously with AM 145 (Level One)

DEAF CULTURE – AM 253

This course is designed to introduce students to the American Deaf Culture, and definitions of culturally linked terms and philosophies.

FINGERSPELLING LEVELS ONE AND TWO - AM 151 AND 152

- This course provides an introduction and further skill development in fingerspelling
- Students engage in drills and activities to enhance their ability to read and produce fingerspelling

HISTORY OF DEAFNESS – AM 254

This course is designed to introduce students to the history of Deaf people and the sociological, psychological, educational and political forces which have shaped the field of Deafness.

STRUCTURE OF ASL- AM 255

This course acquaints students with the information and research concerning phonetics, morphology, syntax, semantics, neurolinguistics, psycholinguistics, and sociolinguistics of American Sign Language. This class is conducted in both English and ASL.

PRINCIPLES AND PRACTICES OF INTERPRETING – AM 304

An introduction and overview of the profession of sign language interpretation, including standards of practice, Code of Professional Conduct for Interpreters, professionalism, business practices and assessment skills.

ASL/ENGLISH TRANSLATION -AM 257

This course is an introduction to the process of working between two languages. Students will analyze textual material and translate from the source to the target language with the goal of maintaining semantic accuracy.

CONSECUTIVE INTERPRETING – AM 306

This skills development course focuses on the task of interpretation and transliteration skills between American Sign Language, English and other communication modes used by D/deaf people using consecutive interpreting strategies.

OBSERVATION/PRACTICUM

AM 308

This course provides students opportunities to shadow, observe and interact with professional interpreters in a supervised observation/practicum setting. Class discussions are held in seminar format.

EDUCATIONAL INTERPRETING – AM 403

- This course introduces the field of K-12, Educational Interpreting to students. Includes skill development, strategies for working with children, protocols for K-12 settings, Special Education processes, various types of special needs focusing on Deaf Plus children
- Administrative requirements such as IEP agreements and meetings
- Responsibilities of a K-12 interpreter in various grade levels.

SIMULTANEOUS INTERPRETING – AM 307

This skills development course focuses on the task of interpretation and transliteration between American Sign Language, English and other communication modes used by deaf people using simultaneous interpreting strategies.

SPECIALIZED INTERPRETING – AM 310

This course introduces students to areas of interpreter specialization. Each area of specialization will include vocabulary, techniques, practical text to analyze and interpret.

MEDICAL INTERPRETING- AM 402

- This course introduces the medical field and its protocols to the students.
- Focus on logistics in various medical settings
- Specialized vocabulary
- Practical applications
- Working with health care providers in a positive manner

MENTORSHIP IN INTERPRETING – AM 404

- This is the second course in a 3-part series of Service Learning.
- Students in this class are assigned to various sites (K-12 schools, colleges, private venues) to work with a Mentor interpreter and develop their interpreting skills in a realistic setting.
- The class has both observation and practical requirements
- Class discussions are held in a seminar format

ARTISTIC INTERPRETING- AM 401

- Artistic interpreting introduces the variety of settings in which this specialized skill is used.
- Students are given assignments in each of the areas
- The course culminates in an interpreted performance at a local community theatre where Deaf attendees give feedback

ADVANCED INTERPRETING

AM 309

This course continues the development of skills in interpretation and transliteration in order to prepare students for employment. Emphasis is placed on practical application of theory and process of interpreting in class and lab situations.

CAPSTONE SEMINAR – AM 405

- This course is a preparation course for the national testing that is required for interpreters
- EIPA (Educational Interpreter Performance Assessment)
- NIC (National Interpreter Certification)
- Mock tests are provided for practice

INTERNSHIP

AM 450

- This course provides internship experiences to students in the final semester of the interpreter preparation program.
- Students are assigned to specific Mentor Interpreters for the duration of the course.
- Field trips with practicum included are interpreted by the students and include feedback from Mentors.



ISSUES TO CONSIDER

SCREENING STUDENTS FOR ADMISSION

STUDENT LANGUAGE READINESS

STUDENTS FROM OTHER PROGRAMS

HERITAGE SIGNERS

DEAF STUDENTS (CDI)



QUESTIONS?

**THANK YOU FOR THE OPPORTUNITY TO SHARE OUR
PROGRAM WITH YOU**

**Caroline Bass, Program Coordinator
World Languages Department
College of Southern Nevada
caroline.bass@csn.edu**